

**Italië-Turijn: Verlening van redactiediensten in het Engels, Arabisch en Russisch**

OJ S 124/2015 01/07/2015

**Aankondiging van een opdracht****Diensten****Richtlijn 2004/18/EG****Afdeling I: Aanbestedende dienst**

---

**I.1. Naam en adressen**

Officiële benaming: ETF

Postadres: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Plaats: Turijn TO

Postcode: 10133

Land: Italië

Ter attentie van: ambtenaar Aanbestedingen

E-mail: [fincop.procurement@etf.europa.eu](mailto:fincop.procurement@etf.europa.eu)

Telefoon: +39 0116302222

Fax: +39 0116302204

**Internetadres(sen):**Adres van de aanbestedende dienst: <http://www.etf.europa.eu>Elektronische toegang tot informatie : [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)**Nadere inlichtingen zijn te verkrijgen op:**

het hierboven vermelde adres

**Bestek en aanvullende documenten (zoals documenten voor een concurrentiegerichte dialoog en een dynamisch aankoopstelsel) zijn verkrijgbaar op:**

het hierboven vermelde adres

**Inschrijvingen of aanvragen tot deelneming moeten worden ingediend:** het hierboven vermelde adres**I.2. Soort aanbestedende dienst**

Europese instelling/Europees agentschap of internationale organisatie

**I.3. Hoofdactiviteit**

Algemene overheidsdiensten

Andere: ontwikkeling van personele middelen, arbeidsmarkt, beroepsonderwijs en -opleiding.

**I.4. Gunning van de opdracht namens andere aanbestedende diensten**

De aanbestedende dienst koopt aan namens andere aanbestedende diensten: neen

**Afdeling II: Voorwerp van de opdracht**

---

**II.1. Beschrijving****II.1.1. Door de aanbestedende dienst aan de opdracht gegeven benaming**

Verlening van redactiediensten in het Engels, Arabisch en Russisch.

**II.1.2. Type opdracht en plaats van uitvoering of levering**

Diensten

Dienstencategorie nr 27: Andere diensten

NUTS-code

### **II.1.3. Inlichtingen over een raamovereenkomst of dynamisch aankoopstelsel**

De aanbesteding betreft het sluiten van een raamovereenkomst

### **II.1.4. Inlichtingen over de raamovereenkomst**

Raamovereenkomst met één onderneming

#### **Looptijd van de raamovereenkomst**

Jaar/jaren: 4

#### **Geraamde totale waarde van de aankopen voor de gehele duur van de raamovereenkomst**

Geraamde waarde zonder btw: 750 000 EUR

### **II.1.5. Korte beschrijving van de opdracht of de aankoop/aankopen**

De ETF is op zoek naar een contractant die steun kan verlenen bij het opstellen van doeltreffende en boeiende content in het Engels voor een selectie aan communicatie- en deskundigheidsmateriaal. Daarnaast heeft de ETF behoefte aan tekstredigeringsdiensten in het Arabisch en het Russisch op basis van bronnen die gewoonlijk in het Engels worden ingediend.

Gezien het voorwerp van de opdracht, staat deelname aan deze oproep tot inschrijving open voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die zijn gevestigd (d.w.z. respectievelijk hun verblijfplaats of hoofdkantoor hebben) in de EU, Albanië, IJsland, Liechtenstein, Montenegro, Noorwegen, Servië en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië.

### **II.1.6. CPV-code(s)**

92312211 Diensten verleend door tekstbureau

### **II.1.7. Inlichtingen over de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA)**

De opdracht valt onder de GPA: neen

### **II.1.8. Percelen**

Verdeling in percelen: neen

### **II.1.9. Inlichtingen over varianten**

Varianten worden geaccepteerd: neen

## **II.2. Omvang van de aanbesteding**

### **II.2.1. Totale hoeveelheid of omvang**

### **II.2.2. Inlichtingen over opties**

Opties: neen

### **II.2.3. Inlichtingen over verlengingen**

Deze opdracht kan worden verlengd: ja

Aantal mogelijke verlengingen: 3

In geval van verlengbare opdrachten voor leveringen of diensten, geraamd tijdsbestek voor verdere opdrachten:

In maanden: 12 (vanaf de gunning van de opdracht)

## **II.3. Duur van of uiterste termijn voor de voltooiing van de opdracht**

Looptijd in maanden: 12 (vanaf de gunning van de opdracht)

## **Afdeling III: Juridische, economische, financiële en technische inlichtingen**

---

### **III.1. Voorwaarden met betrekking tot de opdracht**

### **III.1.1. Verlangde borgsommen en waarborgen**

### **III.1.2. Belangrijkste financierings- en betalingsvoorwaarden en/of verwijzing naar de voorschriften dienaangaande**

Zie de aanbestedingsstukken.

### **III.1.3. De vereiste rechtsvorm van de combinatie van ondernemers waaraan de opdracht wordt gegund**

### **III.1.4. Voorwaarden inzake de uitvoering van de opdracht**

## **III.2. Voorwaarden voor deelneming**

### **III.2.1. Geschiktheid om de beroepsactiviteit uit te oefenen, waaronder de vereisten in verband met de inschrijving in het beroeps- of handelsregister**

Lijst en beknopte beschrijving van de voorwaarden: zie de aanbestedingsstukken.

### **III.2.2. Economische en financiële draagkracht**

Lijst en beknopte beschrijving van de voorwaarden: 1. Het overleggen van financiële overzichten van de laatste 3 volledige boekjaren, ondertekend door de wettelijke vertegenwoordiger.

2. De tabel over de financiële stabiliteit van de inschrijver, naar behoren ingevuld en ondertekend door de wettelijke vertegenwoordiger (de tabel kan worden gedownload op het volgende adres: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)).

Eventuele minimumeisen: de inschrijver moet kunnen aantonen dat hij zich in een stabiele financiële situatie bevindt en voldoet aan de volgende parameters voor financiële stabiliteit.

Voor organisaties met winstoogmerk:

1. De verhouding tussen kortlopende activa en de schuld op korte termijn moet hoger liggen dan 1.
2. De verhouding tussen het eigen vermogen en het totaal aan passiva moet hoger liggen dan 0,2.
3. De nettowinst moet positief zijn.
4. De globale jaaromzet moet minstens gelijk zijn aan tweemaal de gemiddelde jaarlijkse opdrachtwaarde (375 000 EUR).

Voor non-profitorganisaties:

1. De verhouding tussen kortlopende activa en de passiva op korte termijn moet hoger liggen dan 1.
2. De verhouding tussen de nettoactiva of het nettovermogen en het totaal aan passiva moet hoger liggen dan 0,2.
3. Het bruto-exploitatietoetschot moet positief zijn.
4. De globale jaarinkomsten moeten minstens gelijk zijn aan tweemaal de gemiddelde jaarlijkse opdrachtwaarde (375 000 EUR).

### **III.2.3. Technische en beroepsbekwaamheid**

Lijst en beknopte beschrijving van de voorwaarden:

1. Een lijst met diensten die vergelijkbaar zijn met de diensten die in de aanbestedingsstukken worden beschreven en tijdens de laatste 2 jaar zijn verleend, met inbegrip van de data, waarden en namen van begunstigden van de dienst.
2. Het cv van de persoon die de contractant als voornaamste contactpunt voor de ETF voorstelt.
3. 2 cv's van schrijvers waaruit de vereiste ervaring blijkt voor elk van de volgende talen: Engels, Arabisch en Russisch.

Eventuele minimumeisen:

1. Minstens 2 jaar ervaring met het beheren van redactiediensten.
2. De contractant moet beschikken over een netwerk van schrijvers of journalisten die op moedertaalniveau of gelijkwaardig kunnen werken in het Engels, Arabisch en Russisch, en die 2 jaar ervaring hebben met het schrijven over kwesties op het gebied van onderwijs, opleiding, vaardigheden en de arbeidsmarkt in opkomende en overgangseconomieën.

#### **III.2.4. Informatie over voorbehouden opdrachten**

#### **III.3. Voorwaarden betreffende een opdracht voor dienstverlening**

##### **III.3.1. Inlichtingen over een bepaalde beroepsgroep**

Het verrichten van de dienst is aan een bepaalde beroepsgroep voorbehouden: neen

##### **III.3.2. Inlichtingen over het personeel dat verantwoordelijk zal zijn voor de uitvoering van de opdracht**

Verplichting tot vermelding van de namen en beroepskwalificaties van het personeel dat met het uitvoeren van de opdracht wordt belast: neen

### **Afdeling IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Type procedure**

##### **IV.1.1. Type procedure**

Openbaar

##### **IV.1.2. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd**

##### **IV.1.3. Inlichtingen over een beperking van het aantal oplossingen of inschrijvingen tijdens de onderhandeling of de dialoog**

#### **IV.2. Gunningscriteria**

##### **IV.2.1. Gunningscriteria**

Economisch meest voordelige inschrijving, gelet op De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

##### **IV.2.2. Inlichtingen over elektronische veiling**

Er wordt gebruikgemaakt van een elektronische veiling: neen

#### **IV.3. Administratieve inlichtingen**

##### **IV.3.1. Referentienummer van het dossier bij de aanbestedende dienst**

CFT/15/ETF/0008.

##### **IV.3.2. Eerdere bekendmaking betreffende deze procedure**

neen

##### **IV.3.3. Voorwaarden voor de verkrijging van het bestek en aanvullende stukken of het beschrijvende document**

##### **IV.3.4. Termijn voor ontvangst van inschrijvingen of deelnemingsaanvragen**

28.8.2015

##### **IV.3.5. Geraamde datum van verzending van uitnodigingen tot inschrijving of deelneming aan geselecteerde gegadigden**

#### **IV.3.6. Talen die mogen worden gebruikt bij het indienen van inschrijvingen of aanvragen tot deelneming**

Elke officiële EU-taal

#### **IV.3.7. Minimumtermijn gedurende welke de inschrijver zijn inschrijving gestand moet doen**

Looptijd in maanden: 6 (vanaf de datum van ontvangst van de inschrijving)

#### **IV.3.8. Omstandigheden waarin de inschrijvingen worden geopend**

Datum: 4.9.2015 - 10:30

Plaats:

kantoren van de ETF, Turijn, Italië.

Personen die de opening van de inschrijvingen mogen bijwonen: ja

Inlichtingen over gemachtigde personen en de openingsprocedure: 1 vertegenwoordiger per inschrijver.

### **Afdeling VI: Aanvullende inlichtingen**

---

#### **VI.1. Inlichtingen over periodiciteit**

Periodieke opdracht: neen

#### **VI.2. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie**

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: ja

Benaming van het project: de ETF is een agentschap van de EU.

#### **VI.3. Nadere inlichtingen**

De aanbestedingsstukken kunnen worden gedownload op het adres vermeld in I.1. De website zal regelmatig worden bijgewerkt en het is de verantwoordelijkheid van de inschrijvers om deze tijdens de inschrijvingsperiode te controleren op updates en wijzigingen.

#### **VI.4. Beroepsprocedures**

##### **VI.4.1. Beroepsinstantie**

Officiële benaming: Gerecht

Postadres: rue du Fort Niedergrünwald

Plaats: Luxemburg

Postcode: 2925

Land: Luxemburg

E-mail: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)

Telefoon: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Internetadres: <http://curia.europa.eu>

##### **VI.4.2. Beroepsprocedure**

Precieze aanduiding van de termijn(en) voor beroepsprocedures: eventuele opmerkingen wat de gunningsprocedure betreft, mogen worden verstuurd naar de aanbestedende dienst vermeld in I.1.

Indien u van mening bent dat er sprake is van onbehoorlijk bestuur, dan mag u binnen 2 jaar na de datum waarop u de desbetreffende feiten, waarop deze klacht is gebaseerd, te weten bent gekomen een klacht indienen bij de Europese Ombudsman (<http://www.>

[ombudsman.europa.eu](http://ombudsman.europa.eu)). Dergelijke klachten leiden niet tot een opschorting van de termijn voor het instellen van een beroep, noch tot de opening van een nieuwe termijn voor het instellen van een beroep.

Binnen 2 maanden na de kennisgeving van het gunningsbesluit kan een beroep worden ingesteld bij de instantie vermeld in VI.4.1.

**VI.4.3. Dienst waar inlichtingen over de beroepsprocedures kunnen worden verkregen**

**VI.5. Datum van verzending van deze aankondiging**

19.6.2015